

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

IRAILAK 11 SEPTEMBRE 19H

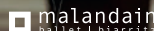
ERRETERIA LEKUONA FABRIKA

Ballet de l'Opéra Grand Avignon

Direction : Martin Harriague

AWEN – The Sacred Veil

© Christophe Bernard - Licences L-R-21-003635 et L-R-21-009837



AWEN – The Sacred Veil

Ballet de l'Opéra Grand Avignon

Direction : Martin Harriague

Duración 1h

Coreografía, escenografía e iluminación Martin Harriague

Música Eric Whitacre

(*The Sacred Veil*, interpretado por Voces8)

Libreto

Charles Anthony Silvestri & Julie Lawrence Silvestri

Vestuario Mieke Kockelkorn (realizado por los Talleres de la Ópera Grand Avignon)

Realización de la vela Vanessa Ohl

Maestro de Ballet Ari Soto

Regidor Michele Soro

Regidor técnico Christian Rivero

Bailarines Daniele Badagliacca, Lucie-Mei Chuzel, Elisa Cloza, Evan Inguanez, Léo Khébizi, Hanae Kunimoto, Kyril Matantsau, Maira Renee, Giorgia Talami y Miguel Teixeira

Con

Julie Tabatha Longdz - **Tony** Sylvain Bouvier

Producción Ópera Grand Avignon y Orchestre national Avignon-Provence

Programado en el marco del convenio y la colaboración artística entre el CCN Malandain Ballet Biarritz y la Ópera Grand Avignon.

Encuentro con el público: después de la representación, se invita al público a participar en un intercambio con Martin Harriague.



Con el apoyo del Instituto
Vasco Etxepare

Note d'intention

AWEN - The Sacred Veil, creación original de Martin Harriague, coreógrafo y director del Ballet de la Ópera Grand Avignon, reúne a los bailarines en torno a la obra *The Sacred Veil* de Eric Whitacre, compositor de renombre internacional y ganador de un premio Grammy.

La partitura, escrita para piano, violonchelo y coro, se inspira en la historia íntima de Julie, fallecida a causa de un cáncer, y de su compañero Charles Anthony Silvestri (Tony), libretista y amigo de toda la vida de Eric Whitacre. La música explora la intensidad de su vínculo, el amor compartido y las pruebas que atravesaron. La coreografía de Martin Harriague convierte el cuerpo en un instrumento musical: el movimiento no se limita a acompañar la música, sino que la prolonga y la hace visible.

Los bailarines encarnan la música, transmiten la emoción y dan forma a esta historia universal de vínculo, transformación y resiliencia.

Creada en la Gran Capilla del Palacio de los Papas de Aviñón en mayo de 2026, con la participación excepcional del Coro de la Ópera Grand Avignon bajo la dirección musical de Alan Woodbridge, la pieza se presenta en una versión acompañada por una grabación del célebre conjunto vocal VOCES8, cuya calidad y profundidad musical prolongan toda la intensidad de la obra. *AWEN - The Sacred Veil* ofrece al público un momento intenso en el que danza y voz dialogan, en una forma depurada y profundamente humana.

Martin Harriague

Originario del País Vasco, Martin Harriague comenzó a estudiar danza clásica y contemporánea a los 19 años. En 2006 se incorporó en el Ballet Biarritz Junior (Dantzaz), en 2008 al Ballet Nacional de Marsella y, en 2010, a la Noord Nederlandse Dans en los Países Bajos. De 2013 a 2017, bailó en Israel con la Kibbutz Contemporary Dance Company. Ha interpretado obras de Emanuel Gat, Roy Assaf, Stephen Shropshire, Thierry Malandain, Itzik Galili, entre otros. Paralelamente, desarrolló su propio lenguaje coreográfico y destacó por sus creaciones, galardonadas con numerosos premios, especialmente en Hannover, Stuttgart, Copenhague y Biarritz.

Desde hace una década, Martin Harriague ha multiplicado sus colaboraciones con numerosos ballets y compañías de Europa: Mannheim National Theater, Hessisches Staatsballett Wiesbaden, Malandain Ballet Biarritz, Leipzig Ballett, Chemnitz Ballett, Scapino Ballet Rotterdam, Dantzaz Konpainia, Korzo y el Ballet de la Ópera Grand Avignon.

Fue artista asociado al CCN Malandain Ballet Biarritz de 2018 a 2021 y artista asociado a la Scène 55 de Mougins de 2022 a 2024. Es director del Ballet de la Ópera Grand Avignon desde septiembre de 2024 y asumirá la dirección del CCN Malandain Ballet Biarritz en enero de 2027.

Asmo oharra

AWEN - The Sacred Veil (Belo Sakratua), Martin Harriague-ren jatorrizko sorkuntza bat, koreografoa eta Ballet de l'Opéra Grand Avignon-eko zuzendaria, dantzariak elkartzten ditu Eric Whitacre-ren *The Sacred Veil* lanaren inguruan, konpositore nazioartean ezaguna eta Grammy sari baten jabe. Partitura piano, biolontxelo eta abesbatzarentzat idatzia da eta eta minbiziaz hil zen Julie-ren eta Charles Anthony Silvestri (Tony) -Eric Whitacre-ren libretista eta lagun zaharraren- Juliaren bikotekidearen istorio pertsonalean inspiratuta dago. Musikak bien arteko loturaren intentsitatea, maitasun partekatua eta jasan zituzten zailtasunak aztertzen ditu. *AWEN - The Sacred Veil (Belo Sakratua)* obrak une bizia eskaintzen dio publikoari, non dantzak eta ahotsak elkarriketan diharduten, forma findu eta sakonki gizatiar batean.

Martin Harriague

Martin Harriagueren koreografiak gorputza musika-tresna bihurtzen du: mugimenduak ez du soilik musikarekin bat egiten; luzatu eta ikusgai egiten du. Dantzariak musika gorpuzten dute, emozioa helarazten dute eta forma ematen diote konexio, eraldaketa eta erresilientziaren istorio unibertsal honi.

2026ko maiatzean Grande Chapelle du Palais des Papes à Avignon (Avignongo Aita Santuen Jauregiko Kapera Handian) sortua, Alan Woodbridge-ren musika-zuzendaritzapean Grand Avignon Operako Abesbatzaren parte-hartze apartekoarekin, VOCES8 ahots-multzo ospetsuaren grabazio batek lagundutako bertsio batean aurkeztzen da pieza; eta haren kalitateak eta sakontasun musikalak lanaren intentsitate guztia hedatu egiten du.

Segi ezazu
festibala
sare sozialetan.

(programa, argazkiak, egunkaria, bideoak...)



@letempsdaimerladanse

LE TEMPS
D'AIMER
LA DANSE
BIARRITZ

Programazioa
deskubritzeko,
Eskaneatu ! →



Música Eric Whitacre

Libreto Charles Anthony Silvestri
& Julie Lawrence Silvestri

1. The Veil Opens *Errezela ireki da*

Whenever there is birth or death,
The sacred veil between the worlds
Grows thin and opens slightly up,
Just long enough for Love to slip,
Silent, either in or out
Of this our fragile, fleeting world,
Whence or whither a new home waits.
And our beloved ones draw near,
In rapt anticipation, or
In weary gratitude, they stand ;
Our loved ones stand so close, right here,
Just on the other side
Of Eternity.



Tony y Julie en su boda
el 25 de septiembre de 1993

*Jaiotza edo heriotza den bakoitzean,
Munduen arteko errezel sakratua
mehetu egiten da, eta apur bat irekitzen da,
Maitasuna haren bitartez irristatzeko
adina denbora,
Isilean, sartzen edo irteten
Hauskor eta iragankor den
gure mundu honetatik,
Nondik edo nora zain dugun bizileku berri bat.
Eta gure kutunak hurbiltzen dira,
ikusmin handian, edo
han daude, nekaturik eta esker onez;
Gure maiteak hain hurbil daude, hementxe,
Eternitatearen bestaldean.*

Charles Anthony Silvestri

2. In a Dark and Distant Year

Urte ilun eta urrun batean

In a dark and distant year,
A wand'rer ancient and austere,
He surrounds himself with
books he's never read.
He was a child then, the world inside his head.
He would often wonder, "Who
Could love a dreamer such as you ?"
And so he trusted no one's shadow but his own.
He was a fool then, and he was all alone.
Then quite to his surprise,
Passing there before his eyes,
A girl unlikely, gently laughing by the shore.
She had unlocked his heart
and let his spirit soar !
And on that golden, hopeful day
The boy was bold enough to say,
"Come, hold my deepest secrets
here among the foam ;
You are the world to me, and you...
you feel like home."

*Urte ilun eta urrun batean, eskale zahar eta urri
bat inoiz irakurri ez dituen liburuez inguratzen da.
Garaian hartan ume bat baino ez zen, eta bere
buruan zegoen mundu guztia.
Sarri galdetzen zion bere buruari: «Nork maita
lezake zu bezalako ameslari bat?». Hartaz, ez zen
inoren itzalaz fidatzen, bereaz ez bazen.
Ero bat zen orduan, eta bakar-bakarrik zegoen.*

*Orduan, harridura handia jaso zuelarik,
ustekabeko neska bat pasatu zitzaion begien
aurretik, ur ertzero irribarrezka.
Bihotza zabaldu zuen eta irudimena jare utzi
zuen!*

*Eta egun urreztatu hartan, itxaropenez beterik,
honela esatera ausartu zen mutila:*

*«Zatoz, gorde nire sekreturik sakonenak hemen,
apar artean; zu nire mundua zara, eta zu... etxe
bat bezalakoa zara».*

Charles Anthony Silvestri

3. Home Abegi

You feel like home.

Etxe bat bezalakoa zara.

Charles Anthony Silvestri

4. Magnetic Poetry Poesia magnetikoa

The enormous need
Egg-ache whispers urging
Moon wind chanting like sweet languid honey
Sleep-swimming through sweaty summer
Dream mists
The delirious girl
Woman goddess
Not yet a mother
But the spring life force is so near
What a bare symphony here
I recall our gorgeous moments together
Beneath my heaving peach skin
Essential you
Like some diamond gift incubating
In love

*Premia latza
Pena mingarria murmurika ari da
presionatzen duen bitartean,
Ilargi-haizeak ezti gozo eta ilaun
baten antzera kantatzen du,
Loguran igeri, udako izerdiaren artean,
Ametsetako lanbroa.
Neska eldarnioduna,
Emakume jainkosa, Oraindik ez ama,
Baina udaberriaren bizi-indarra
hain dago hurbil.
Hau sinfonia biluzia.
Gogoan ditut gure une zoragarriak.*

*Nire melokotoi larruaren azpian,
Zu, funtsezkoa,
Diamantezko emari bat inkubatzen bezala,
Maitasunean.*

Julie Lawrence Silvestri

5. Whenever There is Birth

Jaiotza den bakoitzean

Instrumentala

6. I'm Afraid Beldur naiz

*I'm afraid we found something...
[Fifteen centimeter retroperitoneal cystic
mass with complex internal septation...
The patient is a twentyeight-year-old white
female, primagravida, in the third trimester of
pregnancy.]
I'm afraid we found something...
[Pathology confirms grades I, II, and III
mucinous cystic adenocarcinoma with focal
carcinosarcoma consistent with ovarian
primary. Recommend six cycles Taxol and
Carboplatin...]
I'm afraid we've found something...
[...Two left adnexal cysts and a septated right
adnexal cyst...]
I'm afraid we've found something...
[...Exploratory laparotomy and excision of
bilateral ovarian dermoids...]
I'm afraid we've found something...
[...Uterus, tubes, sacral pain... ovaries...
recurrent, recurrent, recurrent...]
[Exploratory laparotomy, total abdominal
hysterectomy, bilateral salpingo oophorectomy,
paraaortic lymphadenectomy Bone scans
in sacrum, left ilium, right acetabulum
metastasis... metastasis... metastasis...]
I'm afraid we found something...
I'm afraid we found something...
I'm afraid.*

*Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...
[Erretroperitoneoko masa kistiko handia,
hamabost zentimetrokoa, barruko septu
konplexuekin... Gaixoa hogeita zortzi
urteko emakume zuria da, lehenerdikoa,
haurdunaldiaren hirugarren hiruilekoan.]
Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...
[Analisi patologikoaren arabera, I, II eta III*

mailetako adeno-kartzinoma kistiko muzinosoa
dago, foku-kartzinomarekin, eta
bateragarria da jatorri obarikoarekin.

Gomendioa: Taxol eta Karboplatinozko sei ziklo...]
Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...

[...Ezkerreko bi kiste anexial eta eskuineko kiste
anexial bereizi bat...]

Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...

[...Laparotomia esploratorioa eta alde biko
dermoide obarikoen zatiketa...]

Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...

[...umetokia, Falopioren tronpak, min sakroa...
obarioak... errepika, errepika, errepika...]

[Miaketa-laparotomia, guztizko histerektomia
abdominala, salpingo-ooforektomia bilateral, linfadenektomia paraortikoa. Sakro, ezkerreko
ilion eta eskuineko azetabuluaren hezur-
gammulia... metastasia... metastasia...]

Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...

Beldur naiz... zerbait aurkitu dugu...

Beldur naiz.

Charles Anthony Silvestri



7. I Am Here Hemen naiz

Instrumentala

8. Delicious Times Une gozoak

My hair started to fall out at precisely
1:00 on my birthday.

By Thursday it was making a terrible mess, so
the kids helped me shave off whatever was left.
They'd pick up my hair from the ground and slap
it on my head and say, "You need more hair!"
and they would laugh and laugh. Then at bath
time I wore my wig, and they would beg me to
take it off and put it back on again – they howled
with laughter.

At bedtime, when my little one plays with my
hair, she just stroked my head and said, "It's so
soft and clean !" She says, "Mommy, your hair
went bye-bye but it'll be back soon!" I was most
worried about her because she loves my hair so
much, but she is just fine !

Today I visited my oldest at school and he
shouted, "Hey everybody! My mom has a
wig!" He was the star of the class as all
the kindergarten stared, openmouthed, in
wonderment. It's been a very funny week. The
kids have been amazing, and we've had some
really delicious times together.

Urtebetetze-eguneko arratsaldeko ordu batean
hasi zitzaidan ilea erortzen.

Ostegunean ilea zeharo hondatuta neukan, eta
umeeke burua soitlzen lagundu zidaten. Nire ilea
lurretik jaso eta buruan jarri zidaten, «Ile gehiago
behar duzu!» esanez, eta barre algaraka hasi
ziren. Gero, bainatzeko orduan, ileordea jantzi
nuen, eta kentzeko eta gero berriro jantzeko
erregutu zidaten; barrez lehertzen ziren.

Lotarako orduan, nire txikiak, ilearekin jolasten
ari zela, burua laztantzen zidan eta esaten zidan:
«Hain da leuna eta garbia!» Esan zuen: «Ama,
zure ilea joan egin da, baina laster itzuliko da!»
Batez ere beragatik kezkatzen ninduen, nire ilea
maite duelako, baina oso ondo dago!

Gaur nire seme zaharrenarengana joan naiz
eskolara eta oihi egin du: «Kaixo denoi! Nire
amak ileorde bat dauka!».

Eskolako izar bihurtu zen, eskolaurreko haur guztiek txundituta begiratzzen zioten bitartean. Oso aste dibertigarria izan da. Haurrak bikain portatu dira eta une benetan maitagarriak bizi izan ditugu elkarrekin.

Julie Lawrence Silvestri

9. One Last Breath *Azken arnas bat*

In a dark and distant year
The wand'rer weary, full of fear,
Confronts a fated force more powerful than life
—

A carriage made of sea
Has come to take his wife.
The waves too dark and deep to swim,
He hears his love cry out to him,
Her piercing anguish rising high above
the foam.
“Please don't let go of me
For you, you are my home !”
From the shore he sees his bride
As she fights hard against the tide.
He swears a sacred vow that every loved one
keeps.
He steels himself,
Takes one last breath, and leaps.

*Urte ilun eta urrun batean, bidaiariak, nekaturik eta beldurrez beterik,
Bizitza baino indar handiago bati egin behar dio aurre: itsasoz egindako gurdi bat etorri da emaztea eramatera.*

Igerian gaingintzeko ilunegiak eta sakonegiak diren olatuen artean, maiteari entzuten dio deika, Bere larritasun latza aparraren gainetik altxatzen zen.

«Mesedez, ez nazazu utzi, nire etxea zara!».

Itsasertzetik, bere maitea ikusten du marearen aurka indar guztiekin borrokan.

Zin sakratua egiten du, maite dituen guztiek gordetzen dutena.

Indarberritzen da, arnasa azken aldiz sakon hartu, eta murgildu egiten da.

Eric Whitacre

10. Dear Friends *Lagun maiteak*

Dear friends: tonight I feel that I must ask you to pray.

I just got out of the hospital tonight and I received some bad news. The scan showed that I had numerous liver and peritoneal metastases. My doctor said this meant I most likely had about two months to live.

I am now asking you to pray as you have never prayed before. Please don't pray that I will have a peaceful death.

Please don't feel pity for me. Just pray hard. Pray that I will be healed in a miraculous, supernatural way. Pray that God will give me wisdom as to what to do next.

Fight with me, don't give up on me.

Lagun maiteok: gaur gauean otoitz egiteko eskatu behar dizuet.

Ospitaletik irten berri naiz eta berri txarrak jaso ditut. Tomografiak agerian utzi zuen metastasi ugari ditudala gibelean eta peritoneoan. Nire medikuak esan zidan horrek esan nahi duela bi hilabete geratzen zaizkidala.

Otoitz egiteko eskatzen dizuet orain, inoiz egin ez duzuen moduan. Mesedez, ez otoitz egin heriotza lasaia izan dezazun. Ez izan errukior nirekin. Otoitz indartsu bat egin. Otoitzu, modu miragarri eta naturaz gaingintzeko senda nadin.

Otoitz egin Jainkoak jakinduria eman diezadan ondoren egin behar dudanerako. Borrokatu nirekin, ez nazazu utzi.

Julie Lawrence Silvestri

11. You Rise, I Fall *Altxatzen zara, erortzen naiz*

Listening to your labored breath, Your struggle ends as mine begins. You rise; I fall.

Fading, yet already gone ; What calls you I cannot provide. You rise; I fall.

Broken, with a heavy hand I reach to you, and close your eyes. You rise; I fall.

Zure arnasketa asaldatua entzutean, zure borroka amaitzen eta nirea hasten da. Zu altxatzen zara, ni erortzen naiz.

*Aienatzen, jada desagerturik, deitzen dizuna ezin
dizut eskaini. Zu altxatzen zara, ni erortzen naiz.
Triskaturik, esku astunez luzatu dut nire eskua
eta begiak itxi dizkizut Zu altxatzen zara, ni
erortzen naiz.*

Charles Anthony Silvestri

12. Child of Wonder *Mirariaren haurra*

Child of wonder
Child of sky
Time to end your voyage
Time to die.
Silent slumber calls you
Dark and deep
Child of soft surrender
Child of sleep.
Child of sorrow
Child of rain
There is no tomorrow
No more pain.
Turn your silvered sail
Toward the light
Child of mourning
Child of night.
Child of iridescence
Child of dream
Stars and moons will guide you
Down the stream.
Stretched on ocean waves
Of endless foam
Welcome home my child
Welcome home.



© Christophe Bernard

*Mirariaren haurra,
Zeruko haurra
Zure bidaia amaitzeko ordua duzu,
hiltzeko ordua duzu.
Amets isilak deitzen zaitu,
sakon eta ilun,
etsipen eztiaren haurra,
loaren haurra.
tristeziaren haurra,
euriaren haurra,
Ez dago biharamunik,
ez oinaze gehiagorik.
Itzuli zilar koloreko
zure kandela argirantz,
doluaren semea,
gauaren semea.
iridiszentziaren semea,
ametsen semea,
Izarrek eta ilargiek gidatuko zaituzte
korrontean zehar.
Aparrezko itsaso amaigabearen
olatuetan hedatua,
ongi etorri etxera,
ene haurra,
ongi etorri etxera.*

Eric Whitacre